

[...]
32.189/II/PN
[...]

Ter zitting van 12 oktober 2000 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht die ingediend werd omwille van het feit dat door de Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek in samenwerking met de Vlaamse Gemeenschapscommissie een folder werd uitgegeven die tweetalig Nederlands-Turks is opgesteld. De folder handelt over de opening van een Turkse afdeling.

Volgens de klager zou de oprichting van een Turkse afdeling in de Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek in strijd zijn met de bestaande wetgeving, m.n. artikel 18 § 1, derde lid van het besluit van de Vlaamse executieve van 13 november 1991 dat bepaalt dat een collectie anderstalige literatuur pas kan worden aangelegd voor zover er een voldoende behoefte aan is.

o

o

o

U deelde aan de VCT het volgende mee:

“De reden van deze tweetalige folder is promotie maken voor een evenement in het kader van “Het Groot Beschrijf” en een nieuwe dienstverlening van de Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek. Met de tweetalige folder wil de bibliotheek informatie verschaffen aan alle leden van de doelgroep, zowel diegenen die Nederlands lezen als diegenen die niet Nederlandstalig zijn.

De Turkse tekst is een vertaling van de oorspronkelijke Nederlandse tekst.

Uit deze Turkse tekst blijkt dat dit een Nederlandstalig initiatief is:

- in de Turkse tekst wordt regelmatig verwezen naar de Nederlandstalige oorsprong van deze initiatieven (Het Groot Beschrijf, Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek);
- de logo's van Het Beschrijf, de Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek, Gelijke Kansen en de Vlaamse Gemeenschapscommissie komen op beide zijden voor;
- Locaties en adressen werden niet vertaald.

o

o

o

De VCT oordeelt dat de Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek beschouwd moet worden als een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op

het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en bijgevolg onderworpen is aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied en stellen zij de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in het Nederlands (artikel 11 § 1, SWT).

Doch, de VCT oordeelt dat voor bepaalde projecten die zich eveneens richten tot anderstaligen een andere taal dan het Nederlands kan gebruikt worden op voorwaarde dat het een vertaling uit het Nederlands betreft en dat boven de anderstalige teksten het woord vertaling vermeld wordt.

Aangezien de folder handelt over een project dat zich in het bijzonder richt tot de Turkse gemeenschap oordeelt de VCT dat de Nederlandstalige tekst vertaald mocht worden naar het Turks. Zij acht de klacht op dit punt, met 3 stemmen van de Franse afdeling en 2 stemmen en 1 onthouding van de Nederlandse afdeling, ontvankelijk, doch ongegrond.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT dient echter boven de anderstalige teksten het woord “vertaling” vermeld te worden. Voor de VCT moet het immers voor de Nederlandstaligen duidelijk zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen. De VCT gaat ervan uit dat de Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek voortaan boven anderstalige teksten in folders, publicaties e.d. zal vermelden dat het om een vertaling uit het Nederlands gaat. Voor zover dit vandaag niet het geval is, acht de VCT de klacht op dit punt, met 3 stemmen van de Franse afdeling en 2 stemmen en 1 onthouding van de Nederlandse afdeling, ontvankelijk en gegrond.

Wat de oprichting van een Turkse afdeling in de Openbare Hoofdstedelijke Bibliotheek betreft is de VCT niet bevoegd te oordelen of deze al dan niet in strijd is met de bestaande wetgeving.